

« Apprenti.e archéologue...confiné.e ! »

Atelier de découverte d'objets antiques du Musée Savoisien

avec solutions – mars 2020



Graffito gallo-romain
fanum de Châteauneuf (Savoie)

I^{er} siècle après J.-C.

Enduit peint, gravé

Dépôt au musée lors de la découverte dans les années 1980

MUSÉE
SAVOISIEN
musée d'histoire
et des cultures
de la Savoie



Conception : Audrey Roche
Photographies : Solenne Paul
Responsable de la fouille : Christian Mermet

Repéré en 1977 à l'occasion de travaux, le site archéologique de Châteauneuf-les-Boissons (Savoie) livre, sous la direction de Christian Mermet, une agglomération avec ses voies, ses maisons et ses édifices publics. Situé au carrefour de trois vallées, le site est un passage obligé pour accéder aux grands cols des Alpes. Les fouilles du site, sous l'égide du Groupe de Recherches Archéologiques de la combe de Savoie, mettent bientôt au jour les thermes, puis le *fanum*, un sanctuaire romain de tradition gauloise, construit au I^{er} siècle.

Fait rare, la fouille est accompagnée de la mise au jour de nombreux *graffiti* gravés à la pointe, tantôt sur enduit peint, tantôt sur tuile. L'ensemble épigraphique exceptionnel comprend également l'inscription dédicatoire du sanctuaire à Mercure, découverte à l'endroit même où elle fut scellée dans le sol.

La graphie du latin révèle ici des formes de lettres qui nous semblent parfois étonnantes : le « O » est carré, le « E » ressemble au chiffre romain « II », le « F » est quant à lui méconnaissable ! On est loin du manuel de latin !

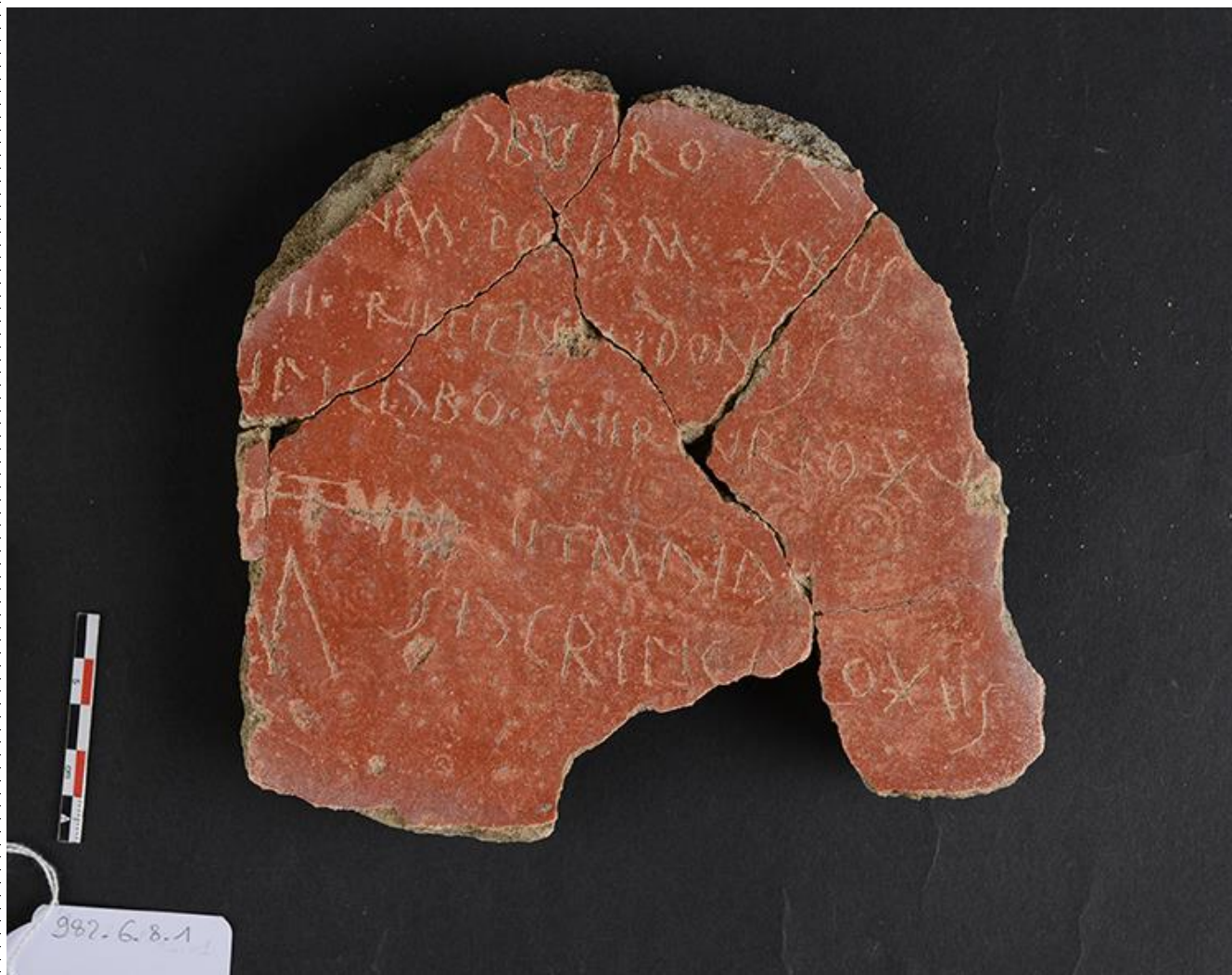
Toutefois, le contexte de chaque texte et les comparaisons possibles avec d'autres graffitis (Pompéi, Lezoux...) ont permis aux archéologues de transcrire et de traduire les messages laissés en guise d'*ex-voto* par les fidèles.

A vous de vous y coller, Mercure est à vos côtés !



Etape 1 : « observer l'oeuvre »

Observez le *graffito*. Il est actuellement conservé avec les 76 autres dans les réserves du musée, en attendant la réouverture de ce dernier après travaux. L'échelle mesure 5 cm.



Que remarquez-vous sur l'état de conservation ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Quel est son matériau ?

.....

Quelle est la technique d'écriture ?

.....

.....

.....

.....

Où pouvait bien prendre place cet objet ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Autres remarques

.....

.....

.....

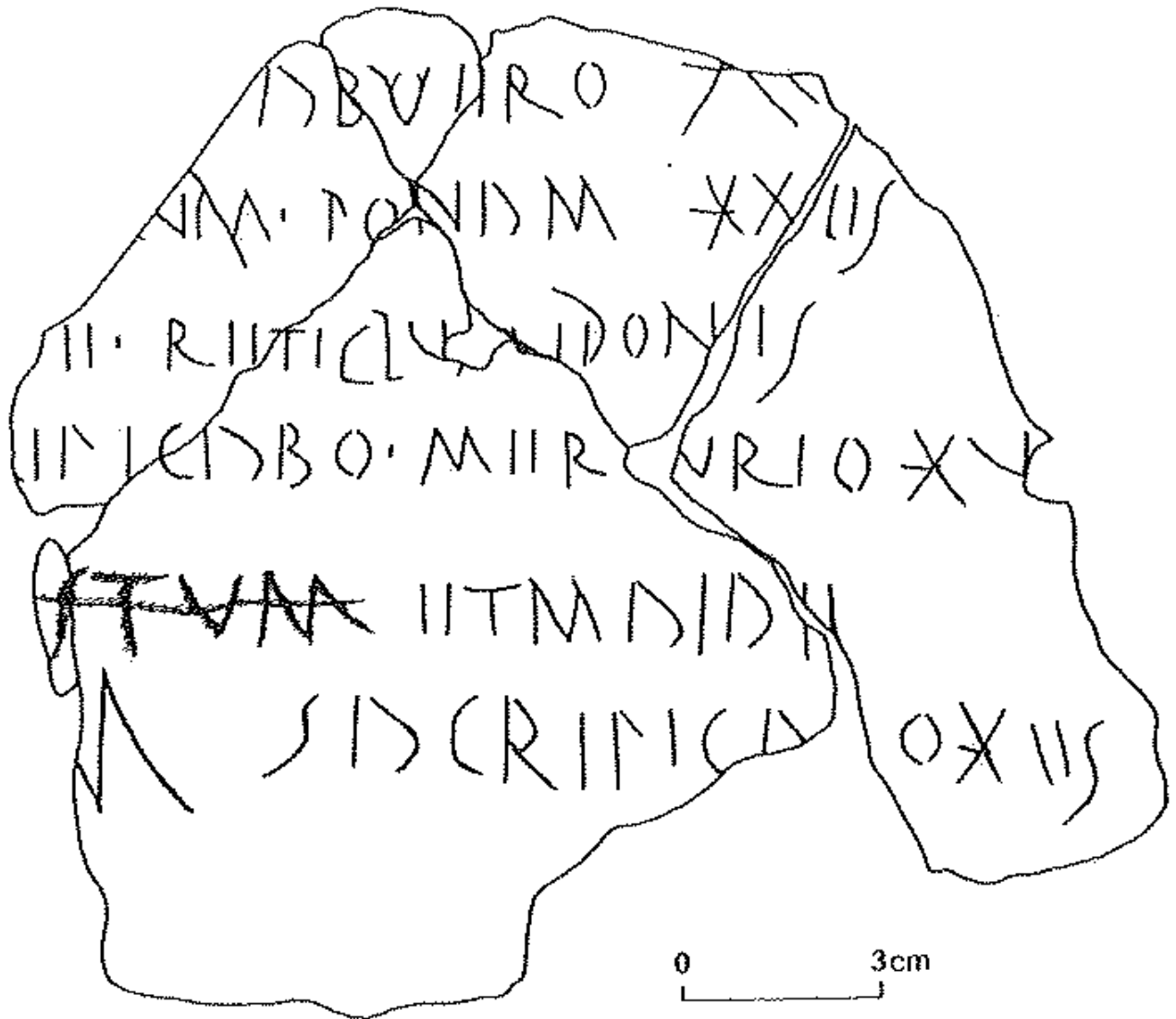
.....

.....

.....

.....

Etape 2 : le relevé (dessin) et la transcription



Ci-dessus le dessin réalisé par les archéologues au moment de la découverte. Vous pouvez vérifier... ;-)

Ci-dessous la proposition de transcription du *graffito* :

[cum(?) h]ABVERO (denarios) C(?)[...]/
[sign] VM (?) PONAM (denariis) XII (et) S(emis)
] E RETICL[u]M IDON(e)IS
[...sacr]IFICABO MER[c]VRIO (denariis) V [...]
]STUM (rayé) ET MAIAE
]M SACRIFICA[b]O (denariis) II S(emis)

En observant le *graffito* et sa transcription, que pouvez-vous dire de la signification des éléments suivants en épigraphie (étude des inscriptions) ?

[xxx]	[...	[...]

]	(?)	()

< >	X	Autres remarques ?

A l'aide des étapes 1 et 2, à vous d'écrire le signe présent sur le *graffito* qui représente chacune de nos lettres :

A	B	C	D	E	F

I	L	M	N	O	P

R	S	T	U	Autres remarques ?

- En ce qui concerne le sens du texte, de quels éléments est-on sûr? Est-ce qu'il y a des éléments incertains ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Etape 3 : la traduction

Ci-dessous se trouve une proposition de traduction du *graffito* :

« Quand j’aurai cent (?) deniers...j’érigerai en offrande une statue (?) pour douze deniers et demi... et des ...suffisants pour remplir un filet... je sacrifierai à Mercure cinq deniers et deux deniers et demi à Maïa ».

Comparez la transcription et la traduction mot à mot pour essayer de faire le lien entre les deux. Attention, on n’écrivait pas forcément les mots dans le même ordre ;-).

Conclusions : quel message ? où ? quand ? de qui ? pour qui ?

.....

.....

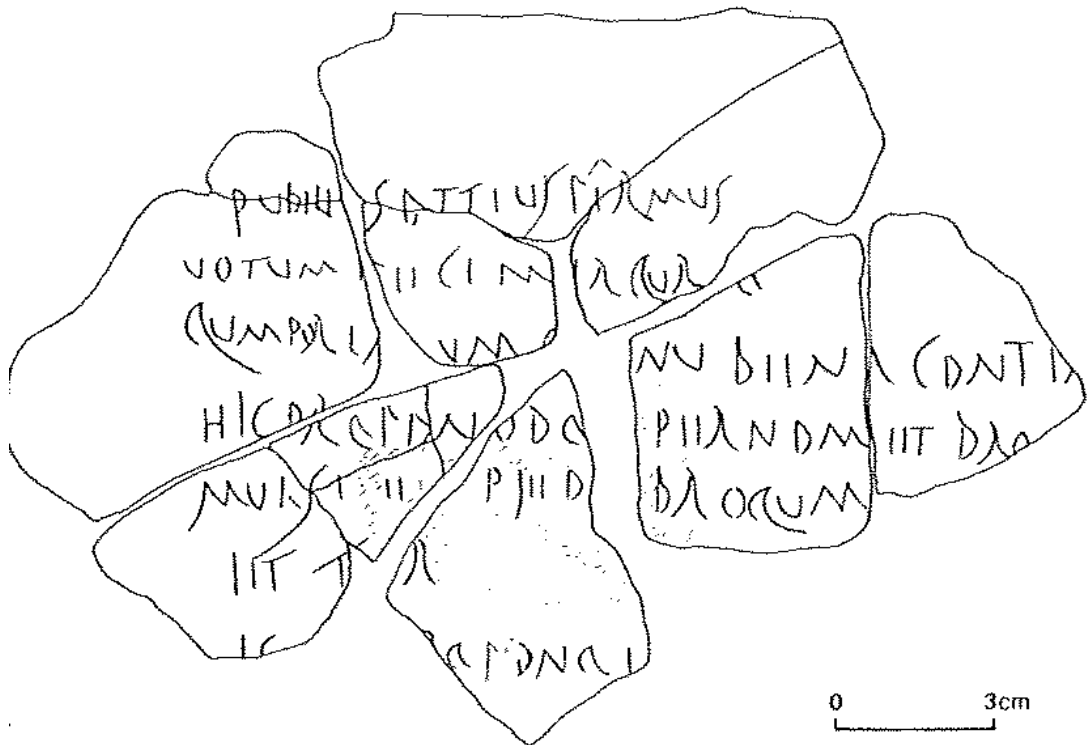
.....

.....

.....

A vous de jouer ! Mercure est confiné, il ne peut pas vous aider ... Vous voilà seul... !

Sur le même site, les archéologues ont découvert une soixantaine d'autres graffitis... dont celui-ci, très fragmenté, également conservé au Musée Savoisien.



A l'aide des étapes précédentes, compléter la transcription ci-dessous :

--- ILI[U] - A - - - - - F - - - - - /
----- [F]E - - - [E] - C - R[IO]/
--- PER L[AC]U - C[OR?]N - B - -AC(VM) D N TI [...]/
- - C PRO-ANO DO[NVM] - - - -(UMINA) - (EI) -(ERCVRI) - - -
(EAE) RO[MAE] [...]/
M-LSI E[T] - - - D[OLA ?]B- - C- -[...]
- - T[E]R
<H>IC [PR]O- - -O I[...]

Ligne 3, D N peut- être développé en « DOMINUS NOSTER » ; le *graffito* date de l'époque romaine ; à votre avis, de quel type de personnage important parle le *graffito* ?

.....
-qu'en déduisez-vous sur le mot qui commence par TI[...] ?
.....
- et sur le siècle d'écriture de ces *graffiti* ? (indice : aidez-vous d'Internet pour trouver les TI[...])
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Vous pouvez désormais compléter la traduction suivante :

« Moi, - - - - - A - - - - - F- - - - - , j'ai fait un - - - - - à - - - - - , lorsque à travers le - - - cornu de Garde ((nom actuel différent du nom latin)) notre - - - - - Ti----
I - - , je consacre une offrande au nom des - - - - - - - - - - et - - - - -
J'ai apaisé..... et p - - - - - - - avec une dolabre..... et par t- - - - - fois i - - -
je c - - - - - »

Conclusions : quel message ? de qui ? pour qui ?

.....
.....
.....
.....
.....

Interprétation et conclusion finale

Indices

- Garde se trouve actuellement en Italie
- Une dolabre est une hache à long manche

En tenant compte de vos précédentes conclusions (1 et 2) et en vous aidant des questionnements qui suivent, que pouvez-vous conclure au sujet de ces deux *graffiti* ?

Les *graffiti* sont-ils contemporains ?

.....
.....

Ont-ils été écrits par la même personne ?.....

.....

A quels dieux sont destinés les messages ?.....

.....

Les *graffiti* ont-ils été écrits avant ou après l'accomplissement d'un voeu ?.....

.....

Les deux *graffiti* auraient-ils pu être abrégés en VSLM ? (votum solvit libens merito)(indice : aidez-vous d'Internet si cela ne vous parle pas).....

.....

Que nous apprennent-ils sur la nature des offrandes ?.....

.....

.....

.....

Conclure sur ce que nous apprennent ces *graffiti* au sujet de la religion gallo-romaine, et au sujet du *fanum* de Châteauneuf.....

.....

.....

.....

.....

.....



vous remercie d'avoir reconstitué son histoire !

SOLUTIONS

Graffito 1

Que remarquez-vous sur l'état de conservation ?

Il est composé de plusieurs fragments, probablement collés ensemble par les archéologues. Il n'y a pas tous les morceaux. Le texte est coupé. Un voile blanc se trouve à la surface de l'objet (remontées d'un produit qui a servi à le restaurer dans les années 80). Mais pour un objet qui a passé 2000 ans sous terre, il est plutôt bien conservé !

Quel est son matériau ?

Il s'agit d'enduit peint sur du mortier ; l'enduit a été gravé après coup par quelqu'un, probablement avec une pointe.

Quelle est la technique d'écriture ?

L'écriture est manuscrite : elle a été effectuée à la main.

Où pouvait bien prendre place cet objet ?

Probablement sur un mur...

Autres remarques / questionnements

On reconnaît certaines lettres, mais pas toutes ! Et il y a des signes qui ne sont pas des lettres.

En ce qui concerne le sens du texte, de quels éléments est-on sûr? Sont-ils majoritaires ?

Une personne dit que lorsqu'elle aura les moyens, elle donnera 12 deniers (monnaie) et quelque chose d'autre en nature, dont une partie à Mercure et une autre à Maïa. Beaucoup de mots sont incertains.

Conclusions : quel message ? où ? quand ? de qui ? pour qui ?

Un fidèle a probablement fait un vœu aux dieux Mercure et Maïa et leur promet qu'il paiera lorsqu'il aura l'argent. Le message ne dit pas quel est le vœu, et on ne connaît pas l'auteur. Ce message était gravé à la pointe sur les murs peints du sanctuaire gallo-romain de Châteauneuf, en Savoie. Avec seulement ce texte, on ne sait pas exactement de quand il date.

Graffito 2

Traduction

Moi, Publius Attius Firmus,
j'ai fait un vœu à Mercure.
Lorsqu'à travers le lac (cornu ?) de Garde notre
seigneur Tibère ...
Ici, je consacre une offrande au nom des puis-
sances divines du dieu Mercure et de la déesse
Rome ...
(j'ai apaisé ?) et, pieusement, avec (une
dolabre ?) ...
Et, par trois fois,
je consacre ...

- de quel type de personnage important parle le *graffito* ?
d'un empereur romain

-qu'en déduisez-vous sur le développement de TI[...] ?

La titulature complète de l'empereur comprend un nom commençant par « Ti »

- et sur la façon dont on a entre autres pu dater les textes ? avez-vous des hypothèses de datation ?
(aidez-vous d'Internet pour trouver les TI[...])

En cherchant sur Internet les empereurs romains en « TI », on trouve :

Tibère TIBERIVS IVLIVS CAESAR AVGVSTVS

Claude TIBERIVS CLAVDIVS CAESAR AVGVSTVS GERMANICVS

Vespasien TITVS FLAVIVS CAESAR VESPASIANVS AVGVSTVS

Titus TITVS FLAVIVS CAESAR VESPASIANVS AVGVSTVS

Domitien TITVS FLAVIVS CAESAR DOMITIANVS AVGVSTVS

Antonin le Pieux CAESAR TITVS AELIVS HADRIANVS ANTONINVS AVGVSTVS PIVS

Ils sont tous du Ier siècle !

Conclusions : quel message ? de qui ? pour qui ?

Publius Attius Firmus a gravé (on dirait aujourd'hui « taggé ! ») au Ier siècle sur les murs peints du temple de Châteauneuf (Savoie) la façon dont il a souhaité remercier les dieux Mercure et Rome divinisée. On ne connaît pas vraiment les offrandes, il manque trop de lettres. Par contre, on sait que c'est parce qu'il s'est passé quelque chose au lac de Garde (actuellement en Italie), et qu'il a probablement effectué une prière à ce moment-là. Il vient ici remercier les dieux d'avoir exaucé son vœu. Peut-être une bataille ou une traversée qui se passait mal ?

Interprétation et conclusion finale

Les graffiti sont-ils contemporains ? Probablement, ils ont en tout cas été réalisés sur le même enduit peint, avec des façons d'écrire similaires ; le 2^e date du I^{er} siècle.

Ont-ils été écrits par la même personne ? Les deux écritures ne sont visiblement pas de la même personne, et vous vous en pensez quoi ?

A quels dieux sont destinés les messages ? A Mercure, à Maïa et à Rome divinisée.

Les graffiti ont-ils été écrits avant ou après l'accomplissement d'un souhait ? Le premier émet probablement un vœu et énumère ce qu'il paiera pour son exaucement ; le 2^e remercie pour un vœu exaucé.

Les deux graffiti auraient-ils pu être abrégés en VSLM ? (« *votum solvit libens merito* » : « s'est acquitté de son vœu, de bon gré, comme il se doit ») : non. L'un des deux n'a pas encore payé...et on ne saura jamais s'il l'a fait !

Que nous apprennent-ils sur la nature des offrandes ? Elles pouvaient être en nature ou en argent, et on pouvait d'abord faire le vœu puis payer plus tard ! Pratique, quand on est dans l'urgence !

Conclure sur ce que nous apprennent ces graffiti au sujet de la religion gallo-romaine, et au sujet du fanum de Châteauneuf

Une religion avec des dieux romains « classiques » (Mercure et Maïa) et une ville divinisée (Rome).

Lien direct entre les hommes et les dieux *via* ces prières et *ex voto* gravés sur les murs du sanctuaire (illégalement ?) alors qu'il existe un clergé officiel.

Un temple fréquenté par des gens capables d'aller à 500 km de là (Garde) et de raconter leur histoire par écrit.

Pour aller plus loin...

Vous souhaitez en savoir plus sur le fanum de Châteauneuf et ses 77 graffiti ?

C'est par ici : https://www.persee.fr/doc/galia_0016-4119_1993_num_50_1_2935

Vous souhaitez admirer des objets de musée relatifs à Mercure ? Taper Mercure dans le moteur de recherche de <https://www.pop.culture.gouv.fr/search/mosaic?base=%5B%22Collections%20des%20mus%C3%A9es%20de%20France%20%28Joconde%29%22%5D&image=%5B%22oui%22%5D>

Vous souhaitez continuer par un loisir créatif ? Vous trouverez ici un tuto pour fabriquer une bourse comme celle de Mercure : <https://www.deco.fr/loisirs-creatifs/actualite-618050-tuto-bourse-cuir-amandine.html>

...et ici un dessin de Mercure à colorier : <http://www.greluche.info/coloriage/DieuxRomains/mercure-dieu-du-commerce-et-des-voyages.gif>

Vous souhaitez nous laisser un petit commentaire ! Le livre d'or de l'atelier, c'est par ici :

<https://framaforms.org/livre-dor-de-latelier-apprentie-archeologue-confinee-1585347867>

Nous espérons que cet atelier vous a permis de passer un bon moment !
